



MU-ICASTIS 2026

Marmara University International Congress on
Academic Studies in Translation and Interpreting Studies

III. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresi

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar



30 Eylül – 2 Ekim 2026

KONGRE PROGRAMI

www.icastis-kongre.marmara.edu.tr



İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

09:00–09:30	Açılış Töreni & Kayıt (Ana Salon / Plener)
09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 1 — ŞEBNEM BAHADIR-BERZİĞ
10:15–10:30	Ara

10:30 – 12:00 Paralel Oturumlar — BLOK 1 (Salon A–E)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E
Oturum	Toplum Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Jonathan Ross Dil: İngilizce	Çeviri Sosyolojisi <i>Oturum Başkanı:</i> Oktay Eser Dil: Türkçe	Çeviri Eğitimi <i>Oturum Başkanı:</i> Turgay Kurultay Dil: Türkçe	Engelsiz İletişim / Teknik Çeviri ve Özel Alan Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Deniz Çağlayan Gümüş Dil: Türkçe	Çeviri Tarihi <i>Oturum Başkanı:</i> Sakine Erüz Dil: Türkçe
10:30	Ulf Norberg & Eva Taxén Terminology work in a public service translation training programme – challenges with AI and ethical considerations	Zuhal Emirosmanoğlu & Javid Aliyev “Sociologie Générale”in Topoğrafyasında Bir Çevirmen Silueti: Çeviri Sürecine Fenomenolojik Bakış	Aslı Fişekçioğlu Çevirmen Adaylarının Aracılık Yeterlilikleri: Hazırlık Sınıfı Eğitiminde Hedef Dil ve Hedef Folklor	Deniz Çağlayan Gümüş İletişimde Erişilebilirlik	Sevcan Yılmaz Kutlay Karahanlıların Kültürel Planlama Sürecinde Kur'an-ı Kerim Çevirileri: Normlar, Kurumlar ve Eyleyiciler
10:50	Jekaterina Maadla Will this doctor speak my language? Linguistic accommodation practices in Estonian healthcare	Büşra Çelik YZ Çağında Çevirmenliğin Değişen Roller	Begüm Çağla Bulut Çimen Çeviri Eğitiminde İnsan Odaklı Teknoloji Edinci: Türkiye'deki Lisans Müfredatlarının “Bilgi, Beceri ve Tutum (Knowledge, Skill, Attitude-KSA)” Ekseninde Değerlendirilmesi	Fayika Göktepe Kolay Dil Metin Üretimine Çeviribilimsel Bir Yaklaşım: Uygunluk Faktörleri ve Metin Dışı Faktörler	Aişe Handan Konar Anlamın Teninde Söz Elbisesi: Osmanlı Tercüme Söyleminde Metaforik Temsil ve Çevirmenin Konumu
11:10	Carmen Pena & Raquel Lázaro & Carmen Merino & Angel Garcia-Morales & Sofia Antequera The Human Interpreter in Healthcare: Intercultural Mediation, Linguistic Rights and Mental Health in Superdiverse Contexts	Oktay Eser & Nazan Müge Uysal & Ali Duran Mütercim-Tercümanlık Bölümü Lisans Mezunlarının Sektörde Kalabilme Mücadelesi	Bilge Metin Tekin Teknik Metin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler: Nitel Bir İnceleme	Sine Demirkıvıran & Meltem Kılıç Kolay Dil Çevirilerinde Denetçi Gruplar: Çeviribilim Açısından Erek Kitle Odaklı Kalite Güvencesi	Emine Bogenç Demirel Türk Yazın Repertuvarında Popülerliğin Ötesinde: İnsan Harası / Haras Humain
11:30		Celal Sarıoğlu İnsan Çevirmenin Yeni Kurumsal Roller: Yapay Zekâ Çağında Meslek Örgütleri ve Dil Hizmeti Sağlayıcıları Üzerine Karşılaştırmalı Bir Söylem Çözümlemesi	Sinem Canım Çeviri Eğitimi Mezunları Proje Yöneticisi Rolünü Nasıl Tanımlar?	Tuğçe Ören Dijital Sağlık Hizmetlerinde İşaret Dili Çevirmenliğinin Rolü	Orkun Dalkılıç Kutsal Metnin Görsel Dönüşümü: Yeni Ahit Mangasına Gösterimlerarası Çeviribilimsel Bir Yaklaşım

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

12:00–13:00	Öğle Yemeği
13:00–13:45	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 2 — PATRICK CADWELL
13:45–14:00	Ara

14:00 – 15:30 Paralel Oturumlar — BLOK 2 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çevirmen Kimliği <i>Oturum Başkanı:</i> Aymil Doğan Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Sosyoloji <i>Oturum Başkanı:</i> Halise Gülmüş Sırkıntı Dil: Türkçe	Dijital Kültür ve Çeviri <i>Oturum Başkanı:</i> Emine Bogenç Demirel Dil: Türkçe	Sözlü Çeviri <i>Oturum Başkanı:</i> Burcu Türkmen Dil: İngilizce	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Hülya Boy Akyol Dil: İngilizce	Çeviri Eğitimi <i>Oturum Başkanı:</i> Nazan Müge Uysal Dil: Türkçe
14:00	Kayoko Takeda On interpreter accountability	Vedat Çerez & Alize Can Rençberler Çeviri Göstergebilimi Odağında Çevirmen Habitusu ve Kısıtları	Deniz Kurlmel Çizgi Roman Çevirisinde Çok Modluluk ve Terimbilim: Bir Şef Gibi Örneği	Özge Çetin & Ali Duran Community Interpreters' Experiences with Technology: A Hermeneutic Phenomenological Inquiry	Aziz Oğuzhan Çakaloğlu The Convergence of Human and Machine: Practical Demonstrations of AI Agent Operations in Translation	Gülhanım Ünsal Diplomatik Metinlerin Çevirisinde Öğrencilerin Karşılaştığı Güçlükler
14:20	Gaia Bezzi Journey to the Self of the Interpreter: A Multi-layer Analysis of the Interpreter's Identity	Kübra Çelik Çevirmen-Aydın Kimliğinin Sosyolojisi: Ahmet Cemal'in Çevirmen Habitusunun Pierre Bourdieu'nün Kavramları Çerçevesinde İncelenmesi	Naz Sıla Aykurt Mizahın Perde Arkası: Altyazı Çevirmenlerinin Karar Alma Mekanizması	Ali Duran Mapping Community Interpreting Research: A Multilingual Review of Theses and Dissertations	Deniz Cemaloğlu From Post-Editing to Prompt Design: Mapping the GenAI Paradigm Shift in the Translation Industry"	Ebru Ak & Kamercan Borazan Türkçe'ye Çevrilmemiş Bir Yazarın İzinde: Bir Yüksek Lisans Öğrencisinin Çeviri Günlüğünden Yansıyanlar
14:40	Elif Beyza Örs & Gökçe Mine Olgun Maureen Freely'nin Çevirmen Kimliğinin İnşası: İç İçe Geçmiş Kimlikler, Bölünmüş Habitus ve Çevirmenin Oluş Serüveni	Erdoğan Celal Gören Influencer Çevirmenlerin Sosyal Medya İçerikleri	Tuğçe Elif Taşdan Doğan Managing Emergent Neologisms in Simultaneous Interpreting: AI-Supported Lexicographic Workflows	Barbaros Uzunköprü From "Character" to Vector Spaces: A Genealogy of the Universal Translation Dream and the Role of the "Human Translator	Ayşe Işık Akdağ Hazırlıktan Final Raporuna: TÜBİTAK Projelerinde Yürütücülük ve Süreç Yönetimi	
15:00	Mustafa Keshkeia The Human Translator in Risk and Crisis Communication: A Bottom-Up Approach to the 'Trust Paradox'	Halise Gülmüş Sırkıntı Çeviri(bilim)de Epistemik Adaletsizlik: Türk Aydınlanmasının İlerici Çevirmenleri ve Duyulmayan Sesleri	Deniz Engin & İlyas Boğusoğlu Bir Mizah Unsuru Olarak İnternet Meme'lerinin Yapay Zeka Destekli Hiperçeviri Bağlamında İncelenmesi	Ayça Aşık & Mehtap Aral Duvan The Impact of Automatic Speech Recognition on Student Interpreters' Perceived Cognitive Load and Simultaneous Interpreting Performance	Bora Arga Translation as Poiesis: The Ontological Gap Between Human Hermeneutics and Machine Processing	Esra Nur Acar Türkçeden Sırpçaya Altyazı Çevirisinde Kültürel Kalıpların Aktarımı: Öğrenci Gözünden Bir Çeviri Analizi (Ç)

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

15:30–16:00	Poster Oturumu & Kahve (Fuaye)
-------------	--------------------------------

Poster Oturumu Detayları

Marmara Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı Öğrenci Sunumları	AulaAI Projesi	Türkçe- İngilizce
	Alper Tunca, Beren Kibar, Buket Kabak, Yusuf Can Uzun, Ecrin Bektaş, Ela Naz Doğan, Yusuf Arabacı, Yaren Korkut, Fatıma Zehra Küçükkelvan	
	SpyAI Projesi	
Marmara Üniversitesi Almanca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı Öğrenci Sunumları	Ayşe Sertoğlu, Büşra Topcu, Derin Kesentaş, Furkan Ören, Hayrunnisa Yeşiloğlu, İremnur İkra Cevahir, Kerem Buğra Şahin, Meriç Bakanoğlu, Sude Naz Yılmaz, Şehriban Aslan	Türkçe- Almanca
	Damla Kırıkçı - Neden Türkçeye Özel Kolay Dil İlkelerine İhtiyacımız Var?	
	Cemre Oral - Kolay Dilin Tarihsel Gelişimi	
	Emrehan Uzun - Kolay Dil Ekosistemi	
	Elif Sinem Kurnaz - Bilişsel Yüğü Arttıran Durumlar	
	Ceren Erkılıç - Kolay Dil Çeviri Süreci	
	Ayça Yetgin - Kolay Dil Web Sitesi	

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar
30 Eylül – 2 Ekim 2026
Detaylı Kongre Programı

Gün 1 — 30 Eylül 2026, Çarşamba

16:00 – 17:30 Paralel Oturumlar — BLOK 3 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Kriz Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Rana Kahraman Duru Dil: İngilizce	Feminist Çeviri Eleştirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Aslı Tarakçıoğlu Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Çevirmen <i>Oturum Başkanı:</i> Sevcan Yılmaz Kutlay Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi <i>Oturum Başkanı:</i> Sueda Özbent Dil: Türkçe	Karşılaştırmalı Edebiyat ve Çeviri <i>Oturum Başkanı:</i> Yeşim Tükel Kanra Dil: Türkçe	Görsel-İşitsel Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Sine Demirkıvrın Dil: Türkçe
16:00	Fazilet Akdoğan Özdemir & Abdullah Sadık Kuralay & Ahmet Ergün & Betül Mulbay Crisis Translation: A Student-led Crowdsourcing Initiative of a Disaster Relief Term-base after 2023 Türkiye-Syria Earthquakes	Aslı Takanay & Özlem Gülen Feminist Collectives as Social Agents: A Bourdieusian Analysis of the Flying Broom Film Festival	Merve Sevtap Süren Translator Bios as Digital Paratexts: Platform Taxonomies and Authority in Turkish "Classics"	Mehmet Sarı Vesikadan Kurguya: Bulgar Keşiş Mihail'in İtirafnamesinde Metinlerarasılık	Şaziye Çıkrıkçı Ötekiliğin Çevirisinde Çevirmen Edimi: Koku'nun Türkçe Çevirisine Yeniden Bir Bakış	Semanur Ağca Web Erişilebilirliğinde Multimodal Anlam Aktarımı ve Çevirmenin Rolü
16:20	Rabia Odabaşı Interpreting (in) the Field: A Comparative Case Study of Crisis Interpreters' Self-Evaluation of Performance	Betül Hazal Dinçer & Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt A New Model to Analyze Female and Feminist Field: The "Feminist Circle" of Türkiye	Serra İlgı Karakaş & Ayşe Banu Karadağ Muazzez İlmiye Çığ as a Republican Multifaceted Woman Translator in the Archives	Sueda Özbent Transkültürel Yazın ve Çevirisi	Aleks Matosoğlu Popülerden Klasiğe: Carmilla'nın Yeniden Çevirileri	Mustafa Şahin Erişilebilirlik ve İdeoloji: Engelsiz İletişimde Seçici Kapsayıcılığın İdeolojik İnşası
16:40	Mehmetcan Kayatürk & Alper Kumcu Cooperation Between Medical Doctors and Interpreters in Post-Disaster Settings: A Narrative Perspective on the February 6 Earthquakes' Aftermath	Göksenin Abdal From the Dismantling and Reassembly of Female Body to Feminist Deconstruction: Alasdair Gray's Poor Things in Turkish Translation	Gözde Büklüm From Class Struggle to Heroic Narrative: Paratextual Framing in the English Editions of Memed, My Hawk	Ayşegül Angı Yan Metinler Odağında Betimleyici Bir İnceleme: Moby Dick Çevirileri	Nur Kiroğlu Arapçada Bir Madonna: Sabahattin Ali'nin Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserinin Arapça Çevirisinin Yan Metinsel Unsurlarının İncelenmesi	Burcu Yaman Engelsiz İletişim Kapsamında İşitme ve Görmeye Engelli Bireyler İçin Müzik Videoları Tiyatro ve Film Çevirilerinde Ayrıntılı Çeviri
17:00		Gözde Begüm Aküzüm "Dressing in a slinky leopard-print dress, semi-transparent and dripping with sequins" – Gender Outlaws in Translating the Queer	Hakan Dilman Lexical Load in Jhumpa Lahiri's Novel in Other Words (In altre parole)	Didem Tuna Küçük & Mesut Kuleli Farklı Gösterge Dizgeleri İçin Çeviri Odaklı Analitik Sorgulama Düzlemleri	Ayşe Bilge Topaloğlu & Nesrin Tekin Çetin Göçmen Söylemi ve Çeviri: Chimamanda Ngozi Adichie'nin Eserleri ve Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi	Başak Pırıl Gökayaz & Dilek Altınkaya Game of Thrones Evreninde Medyalararası Aktarım ve Yeniden Çerçeveleme

17:30–18:30	PANEL 1 - ANA SALON TÜRKİYE'DE ÇEVİRİBİLİM PROJESİ YÜRÜTMEK Moderatör: Turgay Kurultay Konuşmacılar: Ayşe Işık Akdağ, Zeynep Başer, Neslihan Demez
18:30–19:30	AÇILIŞ KOKTEYLİ

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 3 — REBECCA TIPTON
10:15–10:30	Ara

10:30 – 12:00 Paralel Oturumlar — BLOK 4 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Çeviride Proje Yönetimi <i>Oturum Başkanı:</i> Muhammed Baydere Dil: Türkçe	Feminist Çeviri ve Yapay Zekâ <i>Oturum Başkanı:</i> Asalet Erten Dil: Türkçe	Çeviri Eğitimi ve Teknoloji <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşe Işık Akdağ Dil: İngilizce	Kültür ve Edebiyat <i>Oturum Başkanı:</i> Mehmet Ali Çelikel Dil: İngilizce	Çeviri Tarihi ve Çevirmen <i>Oturum Başkanı:</i> Mesut Kuleli Dil: İngilizce	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Erdoğan Aslan Dil: Türkçe
10:30	Nurselin Çelik & Muhammed Baydere Edebiyat Çevirilerindeki Olgusal Hataların Tespitinde Büyük Dil Modellerinin Bir Kalite Kontrol Aracı Olarak Etkililiğinin İncelenmesi	Emine Öykü Vartürk & Gökçe Mine Olgun Feminist Belleğin Dili: Kadın Müzelerinde Temsil Unsuru Olarak Kadın Çevirmenlerin ve Çeviri Emeğinin Görünürlüğü	Sevda Pekçoşkun Güner The Potential of No-Code AI Platforms in Translator Training: A Case Study on Google AI Studio	Mahinur Gözde Kasurka Can the Nonhuman Speak? Interspecies Communication in The Animals in That Country	Hakan Dilman & Bekir Savaş The Invisible Architects of Civilization: Rethinking the Historical Role of Translators	Sanem Peker Dağlı Algoritmik Kültür ve Dijital Himaye Kışkacında Çeviri Uzmanı: Özneyi Yeniden Konumlandırmak
10:50	Derya Oğuz & Burak Özkaracahisar Çeviri Sürecinde Öz-Düzeltilim: İnsan ve Büyük Dil Modeli Çevirilerinin Karşılaştırmalı Analizi	Begüm Kaçar “İyi Anneler Havlamaz”: Nightbitch’in Yapay Zeka Çevirilerinde Feminist Söylemin Dönüşümü	Semih Okatan Translation Pedagogy in the Era of Artificial Intelligence: Revisiting Ethical Issues and Academic Honesty	Fatma Aylin Bayrakçıken Akın The Role of Artificial Intelligence (AI) in Drama Translation	Bekir Savaş From Bayt al-Hikma to Artificial Intelligence: The Human Translator and the Transformation of Epistemic Circulation	Selçuk Eryatmaz Makine Olmak Neye Benzer? Ya da Çevirmen Zihninin Dışarıdaki Gözü
11:10	İnönü Korkmaz & Soykan Ataman Yapay Zeka Destekli Yazılım Yerelleştirilmesinde Bağlamsal Verilerin Değerlendirilmesi	Nazlı Saraç Büyük Dil Modellerinde Bağlamsal Yönlendirmenin Etkisi: Thomas Mann’ın Venedik’te Ölüm Eserindeki Mitolojik Pasajların Türkçeye Çevirisi Üzerine Bir İnceleme	Burcu Şahin & Eren Doğukan Keleş Innovative Approaches in Technical Translation Education: An Interdisciplinary Collaboration	Başak Ergil & Yağız Çevik The Human Translator in the Collective Theatre Translation Traditions of Some University Theatres in Türkiye	Aslı Tarakçıoğlu & Elif Özge Koç Yel The Translator in Flux: Language, Incompleteness, and Creative Responsibility	Azize Altunsoy Makine Çevirisinin Görünürlük Tartışmasındaki Konumu: Yapay Zeka Görünmez Bir Çevirmen mi?
11:30	Rojin Koç Kitle Kaynaklı Çeviride İnsan-Makine İş Birliği: TEDx Altyazılarında Yapay Zeka Destekli Taslakların Post-Editing Süreç Analizi	Begüm Sarıboyacı Barbie Mutfakta: Çocuk Reklamlarının Çevirilerine Feminist Bir Bakış	Halil İbrahim Balkul Boosting the Self-Assessment Skills of Student Translators via AI Tools	Cahit Bakır Translating the Centre: Creolization and the Migrant Voice in Sam Selvon’s The Lonely Londoners	Fatma Yücel Dinç Constructing “Legitimate Taste” through Translation Repertoire: A Paratextual Analysis of Melâhat Özgü’s German-to-Turkish Translations	Yasemin Yazal & Sezer Yılmaz LLM Çıktılarını Kim Değerlendirir? Arapça–Türkçe Çevirilerde Otomatik Metriklerin ve İnsan Yargılarının Sınırlılıkları

12:00–13:00	Öğle Yemeği
-------------	-------------

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

13:00–13:45	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 2 — DİLEK DİZDAR
13:45–14:00	Ara

14:00 – 15:30 Paralel Oturumlar — BLOK 5 (Salon A–F)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
Oturum	Kültür ve Edebiyat <i>Oturum Başkanı:</i> Aysun Kıran Dil: İngilizce	Çeviri Teknolojileri ve Karşılaştırmalı Edebiyat <i>Oturum Başkanı:</i> Senem Öner Bulut Dil: Türkçe	Çeviri Sosyolojisi <i>Oturum Başkanı:</i> Sevinç Arı Dil: Türkçe	Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşe Banu Karadağ Dil: İngilizce	Görsel-İşitsel Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Ayşegül Anđı Dil: İngilizce	Çeviri ve İletişim <i>Oturum Başkanı:</i> Gülhanım Ünsal Dil: Türkçe
14:00	Mehmet Erguvan & Ezgi Su Sezer Rethinking Fictional Translators in Contemporary Literature	Hülya Boy Akyol Yapay Üçüncü Dil Çevirisinde İnsan Çevirmen ve Yapay Zekâ: “Groilish” Örneği Üzerinden Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Fırat Soysal Yapay Zekâ Çağında Karar Verici Olarak İnsan Çevirmen: Çeviri Çıktılarının Kabulü, Sınırlandırılması ve Dolaşımı	Hulusi Alp Sırkıntı From Crowdsourcing to Contextual AI: Evaluating Customized LLMs in the Translation of Collaborative Wikis	Imane Benali The AI-generated Subtitling of Tamaghrabit: On Quality, Agency, and Intercultural Mediation	Sevinç Arı & Burak Özsöz Spor Çevirmenliğinde İnsan Faktörü: Bourdieu’nün Alan Kuramı Bağlamında Sermaye, Eylemlilik ve Makine Çevirisinin Sınırları
14:20	Duygu Tekgöl Akın & Aysun Kıran Through the Lens of Intermediality and Paratexts: Viewer Responses to Netflix’s Museum of Innocence	Kıvanç Akyol & Senem Öner Bulut Mizah Çevirisinde Yapay Zekâ: The Hitchhiker’s Guide to the Galaxy Serisi Üzerine Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Sabri Gürses Yeni Çağın Çevirmeni: Oyuncu Çevirmen	Hilal Öztürk Baydere & Betül Sarı The Illusion of Context? Literary Translation Across Expanding LLM Context Windows	Osman Rüçhan Şeker Rewriting Cape Helles: Multimodal Translation in Battlefield 1 and the Question of Translaboration	Betül Özcan Dost Spor Haberciliğinde Çeviri ve Çeviri-Düzenleme: Goal.com’un İngilizce, İspanyolca ve Türkçe Haberleri Üzerine Bir İnceleme
14:40	Fazilet Akdoğan Özdemir Collage: A Metaphor and Analytical Framework for Translation Analysis	Aysu Uslu Korkmaz Bir MTPE Çıktısında Edebî Algının İzini Sürmek: Mavi Şato (1926/2023) Örneği	Egehan Akçay Sadakatin Müzakeresi: Sansür ve Çevirmenin Mesleki Konumlanışı	İmren Gökce Assessing the Quality of Machine Translation of Legal Texts from European Portuguese to Turkish	Valeria Brisolara The Practice of Official Translation in the Era of AI: The Brazilian Scenario	Evren Barut AI Pipeline ile İnsan Çevirmen Arasında: Üç Düzey Devlet Medyasında İdeolojik Çerçeveleme İçin Bir HITL Korpus Tasarımı (Gazze Savaşı, TR-EN)
15:00	Naciye Sağlam The Actor as Translational Agent: Demet Evgar’s Habitus, Intermediality, and the Female Gaze in Afife	Ercan Demirci Edebî Çeviride Toplumsal Seslerin Aktarımı: Orhan Kemal’in Müfettişler Müfettişi Romanının Fransızca İnsan Çevirisi ile Yapay Zekâ Çevirisinin Karşılaştırılması	Gözde Serteser Baştuğ Dijital Çeviri Ekosisteminde Çevirmen Kimliği: “İnsan Çevirmen” Kavramının Eleştirel Bir Okuması	Seda Kuşçu Özbudak Reverse Babel: User Perceptions of Automated Translation on X	Beyza Havvanur Sarımehtmet & Ayşe Şirin Okyayuz The Birth, Death and Rebirth of Tango translation in Türkiye An Ad Hoc Social Westernization Experiment	Nahide Arslan Çeviride Yeniden Çerçeveleme Bağlamında Spor Haberleri Üzerine Bir İnceleme

Gün 2 — 1 Ekim 2026, Perşembe

15:30 – 17:00 Paralel Atölyeler

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E	Salon F
15:30-17:00	Kolay Dil Atölyesi Sine Demirkıvıran Fayıka Göktepe (20 kişilik)	Mahkeme Çevirmenliği Atölyesi Bihter Esin Yücel (20 kişilik)	LLM ve Yapay Zekâ Uygulamaları Atölyesi Hüseyin Mergan (20 kişilik)	Çeviri Eğitiminde Teknoloji Kullanımı Atölyesi Burcu Türkmen (20 kişilik)	Workshop: Child interpreting through the looking-glass of non-children: Interpreting enactments as an instrument to change perspectives Şebnem Bahadır Rabia Odabaşı (20 kişilik)	Çevirmenlik Mesleğine Hazırlık Atölyesi Senem Kobya (20 kişilik)

19:00	GALA YEMEĞİ
-------	--------------------

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 3 — 2 Ekim 2026, Cuma

09:30–10:15	Ana Oturum Konuşmacısı — KEYNOTE 5 — GISÉLE SAPIRO
10:15–10:30	Ara

10:30 – 12:00 Paralel Oturumlar — BLOK 6 (Salon A–E)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E
Oturum	Çeviri Tarihi Oturum Başkanı: Cemal Demircioğlu Dil: Türkçe	Çocuk Edebiyatı Çevirisi Oturum Başkanı: Aslı Araboğlu Dil: Türkçe	Sözlü Çeviri ve Çeviri Teknolojileri Oturum Başkanı: Şeyda Eraslan Dil: Türkçe	Sürdürülebilirlik, Çevre ve Çeviri Oturum Başkanı: Sara Bokaie Dil: İngilizce	Edebiyat Çevirisi Oturum Başkanı: Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı Dil: İngilizce
10:30	Devrim Ulaş Arslan & Deniz Karadeniz & Ayşe Ece Arslan Çeviri Tarihinde Unutulmuş bir Kuramsal Metin: İbrahim Aşkî'nin İngilizceden Tercüme Nümuneleri (1914)	Aslı Çelik Halk Masalı Çevirilerine Yönelik Çok Katmanlı Bir Çözümleme Modeli Önerisi	Yaşar Akgün Ardıl Çeviri Performansının Değerlendirilmesinde İnsan ve Yapay Zekâ: Karşılaştırmalı Bir İnceleme	Nazım Işık Beyond the Interface: Trauma-Sensitive, Ecologically-Aware, and Human-in-the-Loop Translation as Emerging Competence Architecture for the 21st-Century	Anna Rędzioch-Korkuz How valid is the term “translation” today?
10:50	Osman Çeviktay Tanzimat Döneminde Ermeni Harfli Türkçe Edebiyat Dizgesinde Bir Halk Hikayesinin Yeniden Yazımı: Hikâye-i Arzu ile Kamber	Aslı Araboğlu “Çocuğun Katılım Hakkı İlkesi”ne Göre “Çeviride Yeniden Üretim Seçenekleri”	Burak Durmuş & Osman Coşkun Sözlü Çeviride İnsan Çevirmen ile Yapay Zekâ Araçları İş Birliği	Harika Karavin Yüce Displaying the Ecological Crisis: Eco-Translation and the Mediation of Ecological Knowledge in the Climate Museum in Istanbul	Burcu Kanıdınç Kılınçarslan Emerging Literary Translator Studies for a Sustainable and Inclusive Translation Publishing Industry
11:10	Ayşe Özkan Mehmed Emin Efendi Seyahatnamesi'nin İki Ayrı Diliçi Çevirisinin Karşılaştırmalı İncelenmesi	Şilan Karadağ Çocuk Edebiyatı Çevirisinde Görsel-Metinsel Bütünlük ve Etik Sorumluluk	Ayça Gürdal & Gülhanım Ünsal Çeviri Teknolojileri Bağlamında Hitap Şekilleri ve Nezaket Kalıpları Üzerine Bir İnceleme	Sinan Alyurt Beyond Human Exceptionalism: An Analysis of the Documentary ‘Our Planet’ from an Eco-Translation Perspective	Muzaffer Derya Nazlıpınar Subaşı Sympoietic Subversions: Re-reading the Cyborg Translator as a Feminist-Posthumanist Intervention in the AI ‘Third Space’
11:30	Ayşe Nur Işık Yapay Zekâ'nın Çeviri Sürecinde Kullanımında Çok Boyutlu Etik Çerçeve: Küresel ve Ulusal Yaklaşımlar	Yeşim Pirpir Çocuk Tiyatrosunda Eko-çeviri: ‘Çimidi’ Adlı Çocuk Oyunu Üzerine Bir İnceleme	Dilek Çalışkan & Perihan Yalçın Fransızca Altyazı Çevirisinde Kültürel Unsurların Aktarımında Kullanılan Stratejilerin Yorumlayıcı Çeviri Kuramı Bağlamında Değerlendirilmesi	Sara Bokaie Translation as Epistemic Mediation: The Human Translator's New Role in BBC's English and Turkish Coverage of the COP30 Climate Summit	Eylem Öztekin İblikci & Ayşe Selmin Söylemez Translator Habitus in Action: A Comparative Study of Stylistic Variation in Turkish Translations of “All the World's a Stage”

12:00–13:00	Öğle Yemeği
-------------	-------------

İnsan Çevirmen: Yeni Roller ve Bağlamlar

30 Eylül – 2 Ekim 2026

Detaylı Kongre Programı

Gün 3 — 2 Ekim 2026, Cuma

13:00 – 14:30 Paralel Oturumlar — BLOK 7 (Salon A–E)

Saat	Salon A	Salon B	Salon C	Salon D	Salon E
Oturum	Özel Alan Çevirisi ve Eğitimde Çeviri Teknolojileri <i>Oturum Başkanı:</i> Mehmet Sarı Dil: İngilizce	Çeviri ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Dilber Zeytinkaya Dil: Türkçe	Toplum Çevirmenliği <i>Oturum Başkanı:</i> Neslihan Demez Dil: Türkçe	Çeviride Meslekleşme <i>Oturum Başkanı:</i> Yalçın Aydın Dil: Almanca, Fransızca, İngilizce	Edebiyat Çevirisi ve Kültür Çalışmaları <i>Oturum Başkanı:</i> Burak Özsöz Dil: Türkçe
13:00	Mariazell Eugènia Bosch Fàbregas & Mariona Sabaté-Carrové Training Lecturers and Higher-Education Students towards Audiovisual Translation for Inclusion and Accessibility: the AVTIA Project	Tuğçe Apaydın Azman Kore Edebiyatının Simgesel Temsilinde Uluslararası Edebiyat Ödülleri: Han Kang Örneği	Mustafa Mahir & Oktay Eser Toplum Çevirmenliği Üzerine Bibliyometrik Derleme Araştırması	Elvira Iannone Berufspolitische Interessenvertretung von Übersetzer und Dolmetschern: Is there anybody out there? [Almanca]	Mehmet Ali Çelikel Dracula'nın Türkçe Çevirisinde Tıbbi Söylem ve Çeviri Tercihleri
13:20	Ömür Özcan AI-Powered Multilingual Broadcasting and Video Accessibility	Nilüfer Denissova & Renaz İncesu Rusça-Türkçe Çeviri Alanında Terminoloji Sorunu: Noter Onaylı Çeviriler	Enise Eryılmaz Yapay Zeka Çağında Mahkeme Çevirmeninin Rolünü Disiplinlerarasılık Ekseninde Yeniden Düşünmek	Birsen Serinkoz Mehrfachrollen und Machtverschiebungen: Eine relationale Perspektive auf die Dolmetschdidaktik [Almanca]	Naci Serhat Başkan & Mahmut Serhan Altan 1985'ten 2026'ya Pride and Prejudice'i Yeniden Çevirmek: İnsan Çevirmen, Yapay Zeka ve Değişen Roller
13:40	Katarzyna Cieplińska Food as Cultural Code: Intercultural Competence of the Translator in Literary and Functional Texts (Ç)	Tarık Samet Özdemir & Zeynep Süter Görgüler Rap'ten Alt yazıya, R&B'den Sahneye: Hamilton'un İngilizceden Türkçeye Çok Modlu Çeviri Çözümlemesi	Seda Koçlu Ruh Sağlığı Çevirmenliğinde Uzman ve Çevirmen İş Birliğine Duyulan İhtiyaç	Yalçın Aydın Le traducteur comme médiateur culturel: la diplomatie culturelle dans la traduction littéraire [Fransızca]	Cansu Avcı Postkolonyal edebi çevirilerde kültürel dönüşüm: Plantasyon örneği
14:00	Fatemeh Parham Negative Emotionality in Translation: A Case Study of Kosinski's "The Painted Bird"	Zehra Çetin Theo Hermans'ın Çevirmenin Sesi Kavramı Işığında Sesli Kitap Çevirisi: Thrawn Janet Örneği	Filiz Şan Görünmez ama Sorumlu mu? Türkiye'de Psikolog Perspektifinden Psikoterapide Çevirmen Rolünün Analizi	Farouk Tazerouti Algerian Chamber of Official Translators & Interpreters [İngilizce]	Selin Soylu Taklitten Virale: Yeni Bir Çeviri Eleştirisi Mecrası Olarak Sosyal Medya

14:30–14:45	Ara
14:45-15:45	PANEL 2 - ANA SALON YENİ ROLLER VE BAĞLAMLAR ODAĞINDA İNSAN ÇEVİRMENİ NASIL YETİŞTİRMELİYİZ? Moderatör: Nazan Müge Uysal Konuşmacılar: Volga Yılmaz Gümüş, Caner Çetiner, Cânâ Özgen Birler
16:00-17:00	KAPANIŞ OTURUMU - ANA SALON